Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie zwracali się do wywoływaczy duchów\* ani do wróżbitów.\*\* Nie wypytujcie (ich), aby nie skalać się nimi\*\*\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie zwracali się do wywoływaczy duchów ani do wróżbitów. Nie szukajcie ich rady, kalając się przez nich w ten sposób — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie się zwracać do czarowników ani szukać rady u wróżbitów, abyście się przez nich nie skalali. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie udawajcie się do czarowników, ani do wieszczków, ani od nich rady szukajcie, abyście się od nich nie splugawili; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie skłaniajcie się do czarowników ani się wieszczków ni ocz pytajcie, abyście się przez nie splugawili. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie się zwracać do wywołujących duchy ani do wróżbitów. Nie będziecie zasięgać ich rady, aby nie splugawić się przez nich. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie się zwracać do wywoływaczy duchów ani do wróżbitów. Nie wypytujcie ich, bo staniecie się przez nich nieczystymi; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie zwracać się do tych, którzy wywołują duchy albo wróżą. Nie będziecie zasięgać ich rady, abyście przez nich nie stali się nieczystymi. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam zwracać się do wywoływaczy duchów ani szukać porady u jasnowidzów, byście się przez nich nie zhańbili. Ja jestem Panem, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zwracajcie się do wywołujących duchy i do jasnowidzów, nie pytajcie [ich] o radę, by nie popaść przez nich w nieczystość. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie zwracać się do nekromantów ani zasięgać rady szamanów. Nie szukajcie ich, abyście nie stali się skażeni. Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ітимете за ворожбитами і не пристанете до чародіїв, щоб опоганитися в них. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zwracajcie się do czarowników i wiedzących, nie chciejcie się przez nich kalać; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie zwracajcie się do mediów spirytystycznych i nie radźcie się tych, którzy trudnią się przepowiadaniem wydarzeń, żebyście przez nich nie stali się nieczyści. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) wywoływaczy duchów, אֹוב (’ow); wg G: do brzuchomówców, οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις, zob. <x>50 18:11</x>; <x>90 28:3</x>, 9; <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>140 33:6</x>; <x>290 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wróżbitów, יִּדְעֹנִי (jidde‘oni), lub: czarowników, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 18:11</x>; <x>90 28:3</x>; <x>120 23:4</x>; <x>290 8:19</x> [↑](#footnote-ref-4)